

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie gdy mieli zaś oni by oddać obydwom darował kto więc z nich powiedz więcej go będzie miłował
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ nie mieli z czego oddać, darował obydwóm.* Który z nich będzie więc kochał go bardziej? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy) nie (mieli) oni, (by) oddać, obydwu darował. Kto więc (z) nich więcej miłować będzie go?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie gdy mieli zaś oni (by) oddać obydwom darował kto więc (z) nich powiedz więcej go będzie miłował
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ nie mieli z czego spłacić długu, obydwóm go umorzył. Który więc z nich będzie kochał go bardziej?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy nie mieli z czego oddać, darował obydwóm. Powiedz więc, który z nich będzie go bardziej miłował?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy oni nie mieli czym zapłacić, odpuścił obydwom. Powiedz tedy, któryż z nich bardziej go miłować będzie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oni nie mieli czym płacić, darował oboma. Któryż tedy więcej go miłuje?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy nie mieli z czego oddać, darował obydwom. Który z nich więc będzie go bardziej miłował?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy oni nie mieli z czego oddać, obydwom darował. Który więc z nich będzie go bardziej miłował?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ nie mieli z czego oddać, darował dług obydwóm. Który więc z nich będzie go bardziej miłował?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy nie mieli z czego oddać, darował obu. Który więc z nich będzie go bardziej miłował?''.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ nie mieli z czego oddać, darował obu. Który więc z nich będzie go więcej miłował?''
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie mieli z czego oddać, więc wierzyciel jednemu i drugiemu umorzył dług. Który z nich powinien go bardziej kochać?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ nie mieli z czego oddać, podarował dług jednemu i drugiemu. Który więc z nich będzie go bardziej kochał?

¹⁾ <x>560 4:32</x>; <x>580 2:13-14</x>; <x>580 3:13</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Оскільки вони не могли віддати, то обом подарував. Отож, котрий з них більше полюбить його?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wobec nie mających ich aby oddać, obydwu udzielił się łaskawie. Kto więc z nich przez liczniejsze będzie miłował go?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy nie mieli oddać, obydwom darował. Zatem powiedz, który z nich będzie go bardziej miłował?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy nie byli w stanie oddać mu pieniędzy, anulował oba długi. Który zatem będzie go bardziej miłował?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy nie mieli czym spłacić, on obydwom wspaniałomyślnie darował. Który z nich zatem będzie go bardziej miłował?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponieważ żaden z nich nie był w stanie zwrócić pieniędzy, łaskawie darował im dług. Jak myślisz, który z nich będzie mu bardziej wdzięczny?